MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 22 (1923), p. 115-118

Louis Saint-Paul Girard

# Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

*Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

*Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

**Dernières publications**

| | | |
|---|---|---|
| 9782724711219 | *Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts* | Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.) |
| 9782724711264 | *La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou* | Laurent Coulon |
| 9782724711752 | *Guide du Caire Islamique* | Hadrien Collet |
| 9782724711660 | *Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41* | Adrien Candiard (éd.) |
| 9782724711745 | *Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)* | |
| 9782724711271 | *Du côté de chez Zeus* | Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.) |
| 9782724711677 | *La Description de l'Égypte* | Paul-Marie Grinevald |
| 9782724711714 | *La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne* | Sylvie Ayari |

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN

# FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE

## (CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto ⲅ, au verso ⲇ, doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. Maspero, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin Ciasca, *Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI^e^ siècle (1003 de l'ère chrétienne[1]). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes : ⲅ recto, 1^re^ colonne 28 lignes, 2^e^ colonne 27; ⲇ verso, 1^re^ colonne 27, 2^e^ colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. Ciasca, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

[1] Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. Hyvernat, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.



BIFAO 22 (1923), p. 115-118 Louis Saint-Paul Girard
Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

## TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛⲉⲱⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲛ̀ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲉⲩⲉⲓ· ⲛⲉⲧⲱⲙ̄ⲱⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲁⲏⲙ̄ · ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛⲣⲉⲙⲏⲧ· ⲛⲉⲱⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟ[ⲗ]· ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁϫⲓⲧ̄ϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲁⲏⲙ̄)[1].

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

RECTO.

ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ·
8 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩⲱⲟ
ⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲣⲉⲙⲏⲧ·
ⲛⲉⲱⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲱⲙⲱⲉ·
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲥ
ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲓ̄
ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓ̄
ⲱⲧ·ⲁⲉⲃⲃⲱⲃⲱ (*sic*)
ⲣⲁ·
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲡⲁⲉⲓ̄ⲱⲧ
ⲕⲁⲁⲧ·ⲉⲓⲟ̄ ⲛⲟⲣⲫⲁ
9 ⲛⲟⲥ· ⲛⲧⲉⲣⲓⲉⲣ
ⲛⲟⲑ ⲁⲉ· ⲁⲓϫⲓ ⲛⲁⲓ̄
ⲛⲟⲩⲥϩⲓ̄ⲙⲉ ⲉ̄
ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ·ⲁⲛⲛⲁ
ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϩⲙⲡⲉ
ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁ
ⲉⲓⲱⲧ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̄ϫ̄ⲡⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
ϩⲛⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲱ
ⲃⲏⲁⲥ·
10 ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩ ⲁⲓ̄
ⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲉⲓⲕ
ⲙⲛ ⲛϩⲉⲟⲛⲟⲥ·
11 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲧⲁϥⲩⲭⲏ ⲉⲧ̀ⲙ
12 ⲟⲩⲱⲙ · ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲛⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲉ
ⲉⲩⲉ · ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩⲛ̄ ⲧⲁϥⲩⲭⲏ ⲧⲏ
ⲣⲥ̄ ·
13 ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲁϥ
† ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩϫⲁ
ⲣⲓⲥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁ
ⲙⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁ
ⲙⲉⲥⲥⲁⲣⲟⲥ · ⲁⲩⲱ̄
ⲛⲉⲓⲱⲏⲡ ⲛⲧⲟⲟ̄
ⲧ̄ϥ ·
14 ⲁ̈ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧ
ⲙⲏⲁⲓ̄ⲁ̄ · ⲁⲩⲱ̄
ⲅⲁⲃⲁⲏⲁ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀
ⲅⲁⲃⲣⲓⲁ · ⲁⲓⲥⲟⲓ̄
ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲧ
ⲛⲥⲓⲛⲥⲱⲣ ⲛ̀ϩⲁⲧ
ϩⲛ̄ ϩⲣⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ

(1) D'après G. Maspero, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. Swete, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

BIFAO 22 (1923), p. 115-118 Louis Saint-Paul Girard
Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄
ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲛⲓ̄
ⲛⲉⲩⲏ̄ · ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛⲁⲡⲁ
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲩⲟⲩ
ⲧⲙⲏⲇⲓⲁ̀ ·
15 Ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀
ⲟⲓ ⲛⲁⲙⲉⲥⲥⲁⲣⲟⲥ
ⲡⲣⲣⲟ · ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ

VERSO.

ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲟⲓ ⲥⲉ
ⲛⲁⲭⲉⲣⲓⲙ ⲡⲉϥ
ⲱⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ̄
ⲛⲉϥⲥⲓⲟⲟⲩⲉ · ⲁⲩⲫ̄
ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ · ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲉⲱ
ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲧ
ⲙⲏⲇⲓ̀ⲁ̀ ·
16 Ⲁⲩⲱ ⲥⲛ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ [ⲛ]
ⲛⲁⲙⲉⲥⲥⲁⲣⲟⲥ · ⲛⲉ
ⲛⲁⲫⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲛⲁ
ⲉⲱⲁⲓ̈ⲁⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲁ
17 ⲥⲛⲏⲩ · ⲛ̀ⲁⲟⲉⲓⲕ
ⲱⲁⲓ̀ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧ
ⲥⲕⲁⲉⲓ̄ⲧ · ⲁⲩⲱ̄
ⲛⲁⲥⲟⲓ̄ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧ
ⲕⲏⲕⲁⲥⲏⲩ ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲱⲁⲓ̄ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲥⲙ̀ ⲡⲁⲅⲉ
ⲛⲟⲥ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ·
ⲉϥⲛⲏⲭ ⲥⲓ̀ⲡⲁⲥⲟⲩ
ⲙⲡⲥⲟⲃⲧ ⲛⲛⲓ̀
ⲛⲉⲩⲏ · ⲱⲁⲓⲧⲟⲙ
ⲥϥ̂ ·
18 Ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲉⲱⲁⲣⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲭⲉⲣⲓⲙ ⲡⲣ
ⲣⲟ ⲙⲟⲟⲩⲧ̄ϥ ·
ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϥⲡⲏⲧ
ⲧⲙⲏⲇⲓ̀ⲁ̀ ·
ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̀ⲛ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓ̀ⲁ̀
ⲱⲁⲓⲧⲟⲙⲥϥ ⲉⲓ̈
ϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓ
ⲟⲩⲉ · ⲛⲁⲫⲉ ⲛⲉ ⲛ
ⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲥ̀ⲙ ⲡⲉϥⲑⲩⲙⲟⲥ ·
Ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲉ · ⲁϥⲕⲱ
ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲧ
ⲃⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉ ⲉ
ⲣⲟⲟⲩ ·
19 Ⲁⲩⲱ̀ ⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧ
ⲥ̀ⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀
ⲁϥⲃⲱⲕ · ⲁϥⲧⲁ
ⲙⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲧⲃⲏ
ⲏⲧ · ⲭⲉ ⲁ̀
ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲧⲱ
ⲙ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ · ⲁⲓ̄
ⲃⲱⲕ ⲁⲓⲥⲟⲡ̄ⲧ
Ⲛⲧⲉⲣⲓ ⲉⲓ̂ⲙⲉ ⲇⲉ ⲭⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄
ⲥⲱⲓ̄ ⲉⲙⲟⲟⲩ̄ⲧ
ⲁⲓⲣⲥⲟⲧⲉ ⲁⲓⲟⲗ̄ⲧ
20 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲁ
ⲥⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲩⲱ̄
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ
ⲛⲁⲓ̄ ⲛⲥⲁ ⲁⲛⲛⲁ

BIFAO 22 (1923), p. 115-118 Louis Saint-Paul Girard
Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

## MOTS GRECS.

αἰχμαλωτίζε(ιν), 10.
γένος, 10.
ἔθνος, 10, 17.
θυμός, 18.
ΚΑΤΑ, ΚΑΤΑ ΘΕ = καθώς, 8.
ὀρφανός, 8.
σπέρμα, 9.
σῶμα, 18.
ὑπάρχοντα, 20.
χάρις, 13.
ψυχή, 11, 12.

A noter vers. 17 ΠΕΨΑΪΝΑΥ ΕΡΟϥ, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.

BIFAO 22 (1923), p. 115-118 Louis Saint-Paul Girard
Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net